Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Onan wiedział jednak, że nie będzie jego to nasienie, gdy więc wchodził do żony swego brata, upuszczał (swe nasienie) na ziemię, aby nie dać nasienia swemu bratu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Onan, świadomy, że potomstwo to nie będzie należało do niego, nie chciał jednak tego uczynić. Ilekroć współżył z żoną swego brata, kończył stosunek poza jej łonem, tak że Tamar nie mogła zajść w ciążę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Onan wiedział, że to potomstwo nie miało być jego; gdy obcował z żoną swego brata, wyrzucał swoje *nasienie* na ziemię, aby nie wzbudzić potomstwa swemu bratu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz wiedząc Onan, iż to potomstwo nie jemu być miało, gdy wchodził do żony brata swego, tracił z siebie nasienie na ziemię, aby nie wzbudził potomstwa bratu swemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | On widząc, że się nie jemu synowie rodzić mieli, gdy wchodził do żony brata swego, wypuszczał nasienie na ziemię, aby się dzieci imieniem brata jego nie rodziły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Onan, wiedząc, że potomstwo nie będzie jego, ilekroć zbliżał się do żony swego brata, unikał zapłodnienia, aby nie dać potomstwa swemu bratu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Onan, wiedząc, że to potomstwo nie będzie należało do niego, ilekroć obcował z żoną brata swego, niszczył nasienie swoje, wylewając je na ziemię, aby nie wzbudzić potomstwa bratu swemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Onan jednak wiedział, że to nie będzie jego potomstwo. Ilekroć więc obcował z żoną swojego brata, wylewał na ziemię swoje nasienie, aby nie dać potomstwa bratu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ Onan wiedział, że potomstwo nie będzie należeć do niego, podczas współżycia z żoną brata przerywał stosunek, by nie dać swojemu bratu potomstwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Juda rzekł do swojej synowej Tamary: - Jako wdowa mieszkaj teraz w domu swego ojca, aż dorośnie mój syn Szela. [Juda] pomyślał jednak, że i ten mógłby umrzeć, podobnie jak jego bracia. Tamara odeszła więc i zamieszkała w domu swego ojca. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale Onan wiedział, że nie jego będzie [to] potomstwo. Więc gdy przychodził do żony swojego brata, to tak, aby nie zaszła w ciążę, aby nie dać potomstwa swojemu bratu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Авнан, зрозумівши ж, що не йому буде насіння, сталося коли входив до жінки свого брата, виливав на землю, щоб не дати насіння свому братові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Onan wiedział, że nie będzie to jego nasienie; i bywało, że ile razy wchodził do żony swojego brata, marnował je na ziemię, by nie dać potomstwu swojemu bratu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Onan wiedział, że to potomstwo nie byłoby dla niego; toteż gdy współżył z żoną swego brata, marnował swe nasienie, kierując je na ziemię, żeby nie dać potomstwa swemu bratu. |